

海外纪闻

我的两个“汉语迷”学生

延慧（寄自英国）

2017年9月，我被国家汉办派往英国阿伯丁大学孔子学院担任汉语教师。在这里学习汉语的成年人每学期有100余名，他们中有阿大的学生、教职工，也有当地热爱中国文化的各界民众。学习汉语为他们打开了一扇了解中国的窗口，而其中的很多人也默默成为中国文化的传播者，成为增进中外友谊的“民间使者”。

他们每个人的背后都有不少学习汉语的有趣故事。在这里，我要介绍的是他们之中的两个典型代表。

安娜，把去中国当做“回家”

在一个晴朗的午后，我在校园里偶然看到一个金发碧眼的女生，正用汉语和一个中国人聊天。我很惊讶：这个女孩的汉语怎么说得这么好！

她叫安娜，如今在阿伯丁大学读大四，是我们孔子学院的优秀学员之一。一年前，我开始担任她的汉语教师。在第一节口语课上，我让安娜分享了她最近正在阅读的中文著作，我看到她的笔记本足足有100多页，上面密密麻麻地用汉字记满了读书笔记。

课堂上，我带领同学们读中国古典诗词，感悟孟郊《游子吟》中的亲情，品味李白《送孟浩然之

广陵》中的友情，探寻白居易《长恨歌》中的爱情，感慨岳飞《满江红》中的家国情怀。每一次课堂讨论或课后作业，安娜总是严谨认真地准备、一丝不苟地完成。

在课后的接触中，我和安娜谈论的话题很广，既有中西饮食、校园生活、运动与健康等与日常生活息息相关的，也有关于男女平等、环境污染与保护等与人文政治密切相关的。我们聊无处不在的“中国制造”，回味中国大街小巷随处可见的舌尖美食。关于文化艺术方面，更是我们津津乐道的，比如敦煌莫高窟光华璀璨的壁画，比如中国热播电视剧的剧情走向……每次聊天，我都能感受到安娜对汉语及中国文化的极大兴趣和由衷热爱。

去年3月，安娜受阿伯丁大学孔子学院选派，参加了在伦敦举行的第17届“汉语桥”世界大学生中文比赛2018全美决赛，以“回家”为题，讲述了自己与中国的不解之缘。她说：“中国早已是我心灵的归宿。每当看到天边飘过的云，耳边就会想起那句歌词：我们都有一个家，名字叫中国。我想，我会常回家看看。”她标准的发音、幽默的话语，赢得了现场观众的阵阵掌声。最终，她在本次大赛中荣获“2018年中国旅游推广大使”的称号。

去年7月，她又在湖南长沙以“全球30强选

手”参加了第17届“汉语桥”世界大学生中文比赛的决赛。

有一次，我听到一位同学问安娜：“你的汉语为什么学得这么好，以后想要去中国找工作吗？”安娜笑笑说：“其实也没有为什么，我就是喜欢。”

孔子学院的不少汉语学习者都想知道安娜学习中文的秘诀是什么。或许安娜的同学给出了最好的答案：安娜是真正真正地爱着汉语、爱着中国。是的，无论在哪里，无论和谁，只要谈及中国，安娜总有一股由内而外的激情。

今年3月，安娜收到了牛津大学发来的录取通知书。相信在今后的汉语学习、探索与传播的道路上，她会继续快乐前行。

本杰明，勤奋的汉语学习者

记得第一次给本杰明上课时，他自我介绍说：“我的中文名字是本杰明。”我说：“听说您是地质专家。”他一脸认真地纠正说：“不是专家，我是科学家。”后来，这个有点儿“自负”的科学家成了阿伯丁大学孔子学院最勤奋的汉语学习者之一。

像很多喜爱中国的外国朋友一样，他想通过学习汉语，更加深入地了解中国。他着迷于汉字书写，写起汉字来一笔一画十分投入。他热衷于对每个汉字意思的追根溯源，一心一意，一丝不苟。他的课每周4节，每天最早开始。每节课上，他总能提出很多个“为什么”。例如：为什么这个字的笔顺不是按照先横后竖；为什么“一份报纸”和“一份早餐”里都用同样的量词；“我每年去中国旅游”和“我每年都去中国旅游”这两句话有什么区别。我们在互动性十足的课堂，教学相长。

在课堂上，本杰明思考问题时总是眉头紧锁，双目紧闭。想清楚后，会突然睁开眼睛，告诉你一个或对或错的答案。有一次，我们做书上的词语练习，其中一个题目是根据图片填写今天所学的动词：“____妈妈”。应该填写“帮助”，但他看了半天，说想不起来。我刚要给他提示一下，他突然恍然大悟般地脱口而出：“哦！这个我知道，是‘救命’。”这一刻，这位66岁的退休老教授，像个可爱的孩子。当遇到刚学过的词语又想不起来时，他沮丧地低着头自言自语：“看到了吧，这已经说明我的大脑开始退化了。”这一刻，他像个抱着必胜信念却输了球的少年。

作为一个搞地质研究的学者，本杰明的脚步遍布全世界，当然也包括中国。他曾数次去过青海、甘肃、西藏进行地质考察，还曾多次到中国的高校讲学。每每谈起这些往事，他总是滔滔不绝。他还喜欢讲述在中国的所见所闻，对中国经济、文化的飞速发展赞叹不已。他说，要了解中国，一定要亲自去看一看，你会看到一个日新月异的的中国。

（作者为英国阿伯丁大学孔子学院汉语教师，国内工作单位为陕西渭南师范学院）

待客

卡塔尔人对待宾客，殷勤周到。客人来访，第一句话是“萨拉姆·阿拉库姆”（您好）。男性穆斯林之间见面，行拥抱礼和吻礼，一般是将左手搭在对方的右肩上，拥抱并吻对方的双颊。同外国客人见面，则多行握手礼。

卡塔尔人时间观念不强，对约会一般不会准时赴约，总要迟到一些，认为这是有风度。与客人交谈，常常是目光直视对方，认为这是文明知礼的举止。

卡塔尔人把贵宾临门看作是一种荣耀。客人进门，常常要点燃乳香枝或香片，让客厅充满香气，还要往客人身上喷洒几滴名贵香水。在香气宜人的气氛中，宾主开始热情交谈。不论在家，还是在办公室招待客人，他们总要为客人煮上又浓又香的咖啡，并在咖啡中撒上桂花或玫瑰水，使咖啡味道更加甜美可口。

日常交往中，他们常常互相赠送香片、香枝、香水等礼物，也特别喜欢以金色的钢笔为馈赠佳品，一般不送烟、酒、塑雕品等。

服饰

卡塔尔男性夏季穿一袭白色长袍，冬季则穿深色的，如蓝色、咖啡色、灰色等。头戴白色、白底红方格或红、花格头巾。夏天赤足穿拖鞋，冬天则穿皮鞋。

传统上，卡塔尔妇女外出时都穿黑袍，戴黑面纱。女子不得穿短裙、赤足上街，即使是外国人也不例外。但如今，卡塔尔妇女已大为解放，外出可穿鲜艳的裙装，扎白色或彩色头巾。

在多哈街头，穿国际潮流服饰、浓妆艳抹的女子已屡见不鲜，但在宗教活动中，妇女仍须着传统服饰。

卡塔尔妇女一般戴戒指、项链和鼻环等首饰，有的妇女喜欢在前额、脖颈、双颊、双唇、脚掌处染上蓝色花纹。女子多留长发，常见的发式是将头发编成一条或两条长辫，有的一垂到地，有的则缠在腰间。

饮食

卡塔尔人饮食讲究，口味偏微辣。他们遵守穆斯林饮食禁忌，早餐一般是干酪或酸奶，配橄榄以及焖蚕豆（用蚕豆、大蒜和橄榄油等焖至而成）。中餐、晚餐，以米饭、肉食及新鲜

礼仪漫谈

卡塔尔习俗

马保奉



卡塔尔首都多哈一景。 财新网

的蔬菜和水果为主，喜爱在各类菜肴中加入香味调料。

特色主食是椰枣饭，即用椰枣、松子和葡萄干炒的米饭。肉类菜肴以牛羊肉、海鲜制品为主。招待贵宾一般是烤全羊，还有一道名菜是“哈姆拉”，即为一种烤制的大鱼，重达十多斤，用松枝烤熟，香味浓郁，肉质鲜嫩。招待客人时常见的特色海味是“蘸汤大虾”，是将大虾油煎或水煮后，蘸着羊肉末制的作料汤吃。当地人待客非常热情，客人吃得越多主人越高兴。

卡塔尔人的进餐习惯是席地而坐，用手抓食，一顿饭要吃两个小时左右，饭后喝咖啡。卡塔尔是阿拉伯首富，但是生活必需品大多需要进口，像肉蛋奶、大米、蔬菜、水果甚至淡水，都靠国外供应，物价昂贵是必然的。

婚俗

卡塔尔传统婚姻一般由家长做主。婚礼的前4天，新娘就开始沐浴、染发和染指甲。婚礼一般在星期四举行（当地休息星期五），亲朋好友向两位新人祝贺，新人家用烤全羊和柠檬汁兑成的羊油汤招待客人。

婚礼期间，会邀请路人入席，跳传统的甩发舞，唱祖辈流传下来的歌曲，朝天鸣枪，以示祝贺。傍晚，新郎和新娘入洞房后，客人告辞。次日一早，新娘家举行盛大喜庆早餐，第3天晚上，双方亲朋和邻居家的姑娘聚集在新娘家中，举行“闺女之夜”舞会，赠送新娘各种礼品。

随着石油工业的发展，富裕起来的卡塔尔人现代意识增强，穿西式礼服、披白色婚纱的西式婚礼逐渐盛行，亲朋以送花篮、蛋糕等方式祝贺新婚，逐渐成为时髦。

禁忌

在卡塔尔公共场合，女士应避免穿无袖或紧身的衣裤，男子不可穿背心和短裤。男女之间不要在公共场合过分亲昵，如牵手、亲吻等，可能被拘留和处罚。

摄影、拍照要事先征得当事人同意，特别应避免拍摄当地妇女和儿童。

（作者为外交部礼宾司原参赞）

领事服务

中国驻印尼大使馆提醒：

赴印尼须注意检查入境章

近期，有中国公民在印尼离境时因护照上未盖有相应入境章，或入境章显示入境日期与实际不符，导致出境受阻，影响当事人正常行程，并带来涉嫌违反当地移民法风险。为避免此类问题发生，保障中国公民在印尼顺利入、出境，中国驻印尼大使馆提醒：

明确访问目的，正确申办签证

目前，中国公民可申请免签、落地签或在印尼驻外使领馆提前办妥签证3种方式入境印尼。3种方式分别适用不同的入境事由，且具体要求各有不同。

免签仅适用于赴印尼旅游、短期探亲、从事社会文化艺术活动等情形，免费办理，入境后最长可停留30天，期满后不可延长停留期限。

落地签除适用免签的上述目的外，还适用于赴印尼从事教育、商务活动、经批准的新闻采访等情形，入境时须缴纳35美元手续费，入境后最长可停留30天，期满后如需可在当地移民局办理延期1次，延长停留期限30天。

除免签、落地签规定的上述适用情形外，其他赴印尼从事短期或长期工作等，均须提前在印尼驻外使领馆办妥相应签证，切勿滥用免签或落地签政策，入境印尼从事与签证目的不相符的活动，违反印尼移民法律法规。

认真仔细检查，确保盖章无误

在边检柜台办理入境手续时，请仔细检查移民官员是否在护照上加盖了入境章，以及入境日期是否准确、清晰。对申请免签入境，移民官员在护照上加

盖“VISA EXEMPTION”字样的入境章，章上标注有入境日期。

对申请落地签入境，移民官员在护照上加贴“Visa On Arrival”字样的签证贴纸，并在签证贴纸上加盖“Visa On Arrival”字样的入境章，章上标注有入境日期。

如护照上未加盖入境章，或标注的入境日期有误，务必现场要求移民官员补盖或更正。

留意入境日期，妥善保存凭证

对于免签和落地签，入境章上仅标注入境日期，未明确标识离境日期，印尼签证的停留期自入境当天起开始计算。目前，从中国国内前往印尼的航班多为夜间抵达，即使是23时59分入境，也视作停留一天，因此请务必留意自己的停留期，不要超期滞留。入境后请妥善保管登机牌、行程单等材料，如遇入境章漏盖或护照丢失等情形，将有助于证明入境时间。

及时主动处理，积极配合执法

如入境后发现入境章漏盖或标注的入境日期有误，请务必尽快到当地移民局说明有关情况，提供证明材料，补办相关手续。

如离境时发现入境章漏盖或标注的入境日期有误，影响顺利出境，现场请务必保持冷静，说明有关情况，主动提供证明材料，耐心配合移民官员依法处理，切勿与移民官员发生言语甚至肢体冲突。

（据外交部领事直通车）

杜老师：

我在读书看报时，发现谐音双关的歌后语中，括号的用法不一致。例如，有的写“孔夫子搬家——尽是输（书）”，有的写“孔夫子搬家——尽是书（输）”。请问哪种写法比较妥当？谢谢！

贵州读者 石敦奇

石敦奇先生：

现在读物中，的确存在这两种写法。

“孔夫子搬家——尽是输（书）”，是谐音双关的歌后语。《现代汉语学习词典》（商务印书馆，2010年版）中有“孔夫子搬家——净（尽）是输（书）”及“打破砂锅——问（墨wèn）到底”“小葱拌豆腐——一清（青）二白”等例句。《现代汉语学习词典》的这种写法，是把通过谐音双关表达的意思放在前面，把字面上的意思放在括号里。例如“孔夫子搬家——净（尽）是输（书）”中，“输”是要表达的意思，“书”则是字面义；“打破砂锅——问（墨）到底”中，“问”是要表达的意思，“墨”（器皿上的裂纹）则是字面义。也就是说，把体现“表达意”的字放在括号前，把体现“字面意”的字放在括号内，这种写法比较妥当。

这种写法是从话语所要表达的意思着眼的，目的是让读者一目了然地知道所要表达的意思，因而把显示说话人意思的字放在前面，把说明字面意思的字放在括号中。

在《现代汉语词典》中，有“打破砂锅问到底”的词条，释义中解释说：“‘问’跟‘墨’谐音。”该词典的这个写法没有在这种歌后语的类似“谜底”“谜面”的前后两部分之间使用破折号，也没有使用括号来注明“字面意”。我认为，这是因为该歌后语早已习见常用，在口语中已经凝固成一个词了，所以采用这种写法。

建议对一般的谐音双关歌后语采用上面提到的《现代汉语学习词典》中的写法，而对于《现代汉语词典》等工具书中已经“词化”了的歌后语，可采用词典中的词形。

需要注意的是，“孔夫子搬家——尽是输（书）”中的括号，是用来标示说明性词语的，不宜写成引号。

《语言文字报》原主编 杜承道



本文作者（右）与安娜合影

